



APELLIDO Y NOMBRE:.....  
DNI. N°: .....  
N° DE ORDEN .....

2. En “Los pobres traductores buenos”, Gabriel García Márquez recupera la idea de Francois Mauriac acerca de que “el traductor es el mono del novelista” porque...

Elija la opción correcta: (5)

- La traducción es el resultado de un experimento.
- El traductor debe enmarcar su obra en protocolos de laboratorios editoriales.
- El traductor debe adoptar las mismas posturas ideológicas y escriturarias del escritor.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

La presencia física de Raimundo Morel proporcionaba siempre a Hernández dos disculpables consuelos: Raimundo era casi tan corto de vista como él, y algo más feo, lo que no es poco decir. Pero no era la suya de esas fealdades inconscientes que se llevan por el mundo sin pensar en sus posibles consecuencias en el prójimo, sino que parecía construida casi a designio y sobrellevada con plena responsabilidad y aun con cierta dignidad. Se desprendía sólo de la inarmonía de los rasgos individuales, pero sin afectar una especie de serenidad del conjunto. Era una fealdad que parecía sugerir excelencias del espíritu, de ésas que se llaman o deberían llamarse fealdades inteligentes.. La frente demasiado amplia, la nariz larga y un poco torcida, el mentón casi inexistente, los anteojos, la avanzada calvicie, cierto encorvamiento de la espalda y cierta torpeza en el andar.

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar las leyes de concordancia que cumplen los elementos subrayados en este fragmento. (10)

“La botella de whisky había sido abierta esa noche: el sello yacía retorcido sobre la bandeja. Faltaban de ella tres medidas y media.”

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

**1. Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Los problemas de la traducción” de Rolando Costa Picazo. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Se dice que no es posible encontrar equivalentes en otros idiomas para las decenas de términos que usan los hombres del campo argentino para las distintas tonalidades de pelo de los caballos, o para todas las palabras en finlandés que significan distintos tipos de nieve, o para los términos en árabe que se refieren al comportamiento de los camellos. Estas son dificultades menores, problemas nimios.”

---

---

---

b) Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto de Costa Picazo. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Para algunos es una profesión de tiempo completo, para la mayoría una actividad esporádica. En todos los casos, mal remunerada.”

---

---

---

**2. Normativa (10 puntos)**

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Punto y coma: “En inglés se utilizan comillas para encerrar un diálogo; en español usamos guiones.”

---

---

---







APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°: .....

N° DE ORDEN .....

2. En “La traducción poética, un reto posible”, Alicia Silvestre Mirales sostiene que “la traducción es en esencia una traición a la verdad manifestada” porque...

Elija la opción correcta: (5)

- Es imposible reproducir el caudal representativo del texto fuente.
- El traductor pervierte el original con sus marcas ideológicas.
- La traducción solo es una versión “intervenida” del original.

### **B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Recién cuando acabó de cambiarse se dio cuenta de que Raimundo no le había contestado. Recordó que habían tenido una pequeña disputa antes de que ella saliera, y pensó que seguiría enojado. Se encaminó al baño, donde tomó un calmante, que ya no parecía necesitar: su dolor de cabeza había disminuido sensiblemente. Entonces volvió a llamarle la atención el desusado silencio de la casa. La puerta del estudio seguía cerrada, y ella no oía el tecleo de la máquina de escribir ni el ruido de una silla o el crujido de las páginas de un libro.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

2. Explicar cómo se produce el hipérbaton en el siguiente ejemplo. (10)

“Antes de que el comisario pudiera contestar, entró un nuevo personaje.”

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

**1. Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Basándome en algunos ejemplos tomados de la literatura española e hispanoamericana, trataré de abordar en el presente trabajo algunos problemas de traducción en cuya solución, por mucha intuición que tenga el traductor, la investigación científica puede desempeñar un papel importante, aunque en algunos casos hoy día no podamos basarnos todavía en resultados existentes. Así, pues, se trata también de reclamar que la investigación científica se ocupe de los problemas que se plantean al traductor.”

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. Nº: .....

Nº DE ORDEN .....

b. Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto “La traducción poética, un reto posible” de Alicia Silvestre Mirales. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Hagamos el ejercicio de dejar aflorar las emociones que su letra nos trae, sin intentar comprender, solo dejándonos llevar por la música. Colocados en esa tesitura, podremos empezar a contar versos y sílabas y observar los acentos y las palabras sobre las cuales la energía fónica del poema viene a depositarse.”

---

---

---

---

## 2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Coma: “Puede ocurrir, por lo tanto, que el mismo texto se traduce para funciones diferentes.”

---

---

---

b) Dos puntos y comillas: “Su respuesta a la pregunta puesta en el título era: “Primero hay que traducir todo el texto de un tirón y con brío, y después se puede teorizar sobre algún problema, si es necesario.”

---

---

---







APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°: .....

N° DE ORDEN .....

2. Elija la opción correcta para completar la frase. Christiane Nord afirma que la traducción NO es unívoca porque... (5)

- o el mismo texto puede alcanzar diferentes funciones.
- o se aplican las mismas metodologías traductológicas.
- o permite que el lector reponga significados.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Es fundamental que el traductor parta de una base realista: no existe la traducción perfecta.

La traducción es en esencia una traición a la verdad manifestada y, como tal, no puede

reproducir el original. Hemos de saber que, en el mejor de los casos, vamos a tener que

sacrificar algo, sea la rima, una aliteración, un doble sentido, el ritmo, o la belleza de una

palabra. La tarea clave pues no es encontrar la palabra exacta, sino pervertir el texto

original lo menos posible. Cada caso exigirá un estudio detallado y un tratamiento

diferenciado, sin embargo, es aconsejable sacrificar en este orden: el significado, el ritmo

acentual, la rima, las rimas interiores, las figuras literarias.

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique por qué en la siguiente oración hay un hipérbaton. Especifique con los constituyentes del ejemplo. (10)

“Al encarar la traducción de un poema, hemos de admitir con humildad nuestras limitaciones, remitirnos a los diccionarios y foros y, a ser posible, trabajar en grupo y consultar a los expertos en el tema antes de tomar una decisión final.”

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

**1. Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord

Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“La confusión se debe, en parte, al concepto todavía poco preciso de equivalencia que se han formado tanto los traductores como los lectores de traducciones. Para mayor claridad, yo propondría reemplazar este concepto por el de funcionalismo y lealtad, que he explicado con detenimiento en otras ocasiones.”

---

---

---

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord  
Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“El acento de intensidad se pone en las palabras más importantes (‘ese’ y ‘morirme’), colocándolas en posición ascendente de la curva de entonación. En alemán, por el contrario, el acento de intensidad puede ponerse libremente en cualquier parte de la frase, sin que haya que cambiarse el orden de las palabras.”

---

---

---

**2. Normativa (10 puntos)**

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) “Es fundamental que el traductor parta de una base realista: no existe la traducción perfecta.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

---

---

---

b) “Además, las famosas partículas ilocutivas (etwa, ja, doch, etc.) dan cierta tonalidad global a una frase o un conjunto de frases.”

---

---

---

**D. Producción textual. (40 puntos)**

Elabore un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “La traducción literaria, un laboratorio de escritura”, entrevista de Carolina Domínguez (Unidad I) y “La traducción poética, un reto posible” de Alicia Silvestre Mirales (Unidad III).

El título del informe es: **“Las implicancias del contexto en la traducción literaria”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 6 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: elipsis, referencia y sinonimia.
- ✓ Signos de puntuación: punto y coma, comillas y dos puntos.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.

---

---

---

---

---

---





APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°: .....

N° DE ORDEN .....

2. Elija la opción correcta para completar la siguiente frase. Desde la perspectiva de Robert Payne, generalmente, las palabras idénticas... (5)

- establecen coincidencias semánticas.
- son portadoras de diferentes significados.
- suponen accidentes sintácticos.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Lo aprendido en los libros de gramática está equivocado, absolutamente equivocado. Ahora todos hemos llegado a saber que el lenguaje es tan fluido, viviente, cambiante, turbulento e indomable como la vida misma. No está en el lugar en que se lo busca porque no permanece quieto; el río de Heráclito fluye sin cesar a través de nuestras bocas y de nuestras plumas. La palabra que pronuncie hace un instante en una lengua que conocemos ya se halla en proceso de convertirse en otra palabra: está muriendo o cambiando. La

madurez es todo; el crecimiento es todo: cuando un vocablo muere, no hay siempre otro que ocupe su lugar.

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°: .....

N° DE ORDEN .....

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique por qué en la siguiente oración hay un hipérbaton. Especifique con los constituyentes del ejemplo. (10)

“Será por tanto precisa una tarea de deconstrucción, para poder acceder a ese núcleo íntimo del poema.”

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

**1. Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord

Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Los juegos de palabras representan los problemas de traducción más difíciles, sobre todo si se basan en una similitud sonora. Pero el ritmo de un tren y la creciente velocidad se podrían imitar también en otras lenguas.”

---

---

---

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord

Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Los personajes pertenecientes a la capa alta tienen un lenguaje muy refinado. Alternan intencionalmente los distintos niveles de lengua, emplean expresiones extranjeras, especialmente francesas, y adornan sus comentarios con citas literarias, integrándolas en el contexto.”

---

---

---

**2. Normativa (10 puntos)**

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) “Pienso, por el contrario, que aquí está el punto de partida para una fecunda cooperación interdisciplinar.”

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

b) «Traducir es conquistar», dice Nietzsche en la *Gaia ciencia*.

---

---

---

**D. Producción textual. (40 puntos)**

Elabore un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “La traducción literaria, un laboratorio de escritura”, entrevista de Carolina Domínguez (Unidad I) y “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord (Unidad III).

El título del informe es: “**La fidelidad literal. Una metodología en discusión**”

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 6 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, conector adversativo y antonimia.
- ✓ Signos de puntuación: dos puntos, paréntesis y coma.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---



APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

2. Según Gabriel García Márquez, “Los pobres traductores buenos” (Unidad II), ¿cuál era el método más idóneo para la traducción de la novela de Lezama Lima?

Elija la opción correcta: (5)

- Adaptar el estilo a la lengua meta.
- Mantener los rasgos del estilo original.
- Incluir explicaciones en pie de página.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

En esta última etapa quizá trabajó con guantes. Borró del arma sus propias impresiones digitales, se ingenió para estampar en ella las de Morel, le colocó la pistola debajo del brazo, lavó y secó cuidadosamente el vaso en que había bebido, lo guardó, dejó sobre la bandeja el otro, con las impresiones digitales de Morel... En fin, usted conoce todo el repertorio de la simulación. Las pruebas de imprenta eran un detalle con el que no había contado, pero cuando las vio, cuando observó aquella letra irregular y temblorosa, creyó que secundarían perfectamente sus planes. Al salir, cerró con llave la puerta del departamento.

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique las leyes de concordancia que cumplen los elementos subrayados en este fragmento. (10)

“En efecto, de todos los trenes urbanos que salen entre las siete y media y las nueve, sólo uno responde a los requisitos especialísimos que terminamos de fijar.”

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

**1. Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La aventura de las pruebas de imprenta” de Rodolfo Walsh. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“El fin de la lectura de las pruebas es descubrir las erratas, las faltas de construcción, las deficiencias de la traducción. Eso obliga a una lectura lenta, silabeada.”

---

---

---

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto de Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“El comisario ha hecho un lúcido estudio de todas las circunstancias que rodean la muerte de Morel. Observó que el arma autora del disparo fatal carecía de dispositivo de seguridad.”

---

---

---

**2. Normativa (10 puntos)**

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

- a) Comas: “No quiero insistir en detalles técnicos, pero del análisis de los pequeños rasgos característicos de las letras\_los puntos de ataque\_la involución y la versión de los círculos en las letras redondas\_oblicuidad de los ejes\_etc., el experto llega a la conclusión de que la persona que corrigió esa prueba de imprenta es la misma que escribió la hoja manuscrita que yo le llevé.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN .....

---

---

---

b) Punto y coma: “Tenía aversión por las armas de fuego; esa noche se entretuvo en limpiar una pistola automática.”

---

---

---

**D. Producción textual. (40 puntos)**

Elabore un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “La relación entre el texto original y su traducción” de Vladimir Luarsabishvili (Unidad I), y “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges (Unidad I).

El título del informe es: **“Las implicancias de la ‘fidelidad’ en la traducción literaria”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 8 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: elipsis, referencia y sinonimia.
- ✓ Signos de puntuación: punto y coma, comillas y dos puntos.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....





APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN.....

2. Según Vladimir Luarsabishvili, “La relación entre el texto original y su traducción” (Unidad I), la metodología de domesticación se produce cuando...

Elija la opción correcta: (5)

- el texto traducido mantiene los rasgos del texto fuente.
- la traducción presupone la superioridad de una lengua respecto de otra.
- la idiosincrasia del original de desdibuja en el texto traducido.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Era necesario llevar el plan a buen término; de lo contrario, el crimen sería inútil. Desde luego el plan tenía muchas fallas, y era bastante arriesgado. Pero son justamente esa clase de planes los que suelen tener éxito. De todos los riesgos más evidentes que corrieron, ninguno llegó a concretarse: nadie vio a Morel en el viaje de ida ni en el de regreso; nadie vio a Benavídez, y los pocos que oyeron la detonación del arma no le dieron importancia. Pero el único detalle que no tuvieron en cuenta, el único que a primera vista no entrañaba ningún peligro, y que aun parecía favorecerlos, fue ése justamente el que los perdió.

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN.....

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique las leyes de concordancia que cumplen los elementos subrayados en este fragmento. (10)

“Seguramente, Benavidez espió a Morel, lo vio apretar repetidamente el timbre y por fin, frustrado, regresar a la estación. Lo siguió a prudente distancia.”

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN.....

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

**1. Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La aventura de las pruebas de imprenta” de Rodolfo Walsh. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Creía usted que en las correcciones de aquella primera galera había elementos suficientes de comparación en qué fundar un dictamen. Y en efecto los había.”

---

---

---

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del mismo cuento. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“A las nueve la señora Morel salió, dejando a su esposo en su habitación de trabajo, se encontró con una amiga y fueron juntas a un cinematógrafo. Todo eso está verificado.”

---

---

---

**2. Normativa (10 puntos)**

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

- a) Comas: “Aurelio Rodríguez\_viejo empleado de la editorial Corsario\_ fue el imprevisible y efímero Watson de aquella singular aventura de las pruebas de imprenta.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°: .....
N° DE ORDEN.....

---

---

---

b) Dos puntos: “En los anchos blancos marginales aparecían las correcciones correspondientes; la letra suplantada, la palabra o la línea remplazadas o enmendadas.”

---

---

---

**D. Producción textual. (40 puntos)**

Elabore un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges (Unidad I) y “La traducción literaria, un laboratorio de escritura” de Carolina Domínguez. Entrevista a Andrea Pagni, (Unidad I).

El título del informe es: **“La incidencia del contexto en la traducción literaria”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 6 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, conector adversativo y antonimia.
- ✓ Signos de puntuación: dos puntos, paréntesis y coma.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.

---

---

---

---

---

---

---

---

